FABIANA GRASSI

Traduzioni, Interpretariato, Sottotitolazione e Copywriting

INGLESE <> ITALIANO

FRANCESE <> ITALIANO

SPAGNOLO > ITALIANO

PORTOGHESE > ITALIANO

CONTATTI

+39 338 6724290

fabiana.gr93@gmail.com

fabiana.grassi@collettivointerpreti.com

www.linkedin.com/in/fabianagrassi-interprete/

Attiva a Milano e in tutta Lombardia
Disponibile a trasferte
Automunita

Professionista ai sensi della Legge n. 4 del 14 gennaio 2013 pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013

SERVIZI OFFERTI

Traduzione **commerciale**, **transcreation**
Traduzione **specialistica**
Localizzazione siti e videogiochi
Editing, proofreading e **MTPE**
Sottotitolazione
Interpretazione di **trattativa** e per **fiere**
Interpretazione **consecutiva**
Interpretazione **simultanea** e **chuchotage**
Copywriting
Voice over e simultanea registrata
Traduzioni/trascrizioni da audio
Traduzione editoriale
Project Management (esperienza 3 anni)
Consulenza aziendale

PRINCIPALI SPECIALIZZAZIONI

- Marketing
- Medicina & Pharma
- Agri-food
- Corporate

PROGRAMMI

- Trados Studio 2022
- MateCAT
- Aegisub
- Subtitle Edit
- Procreate, Photoshop

ISTRUZIONE

Master in **Interpretazione di Conferenza**
Université de Strasbourg | Luglio 2017
Laurea triennale in **Mediazione Linguistica**
Civica Scuola Interpreti e Traduttori A.Spinelli | Luglio 2015

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Traduzione di videogiochi | Langue & Parole
Localizzazione e UX Writing | Langue & Parole
Business Writing | University of Colorado Boulder
Scrivere sul Web | Langue & Parole
Marketing Analytics | Darden School of Business
Buyer personas e search mapping | CDweb
Traduzione creativa, transcreation e pubblicità | InEDI
Tradurre in medicina e farmacologia | Langue & Parole
Principi di patologia generale | Eduopen

PRINCIPALI SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

ALTRI SETTORI DI ESPERIENZA

industria manifatturiera, cosmesi, moda, arredamento, architettura, packaging, acciaieria, elettronica, petrolchimica, automotive, energia, design, economia e finanza, legale, diritti umani, istruzione, psicologia, cinema, turismo, musica

ESPERIENZA NELLA TRADUZIONE (7 anni)

MEDICINA / PHARMA / LIFE SCIENCES

- profilo aziendale di multinazionale Pharma
- istruzioni per l'uso di test molecolari
- manuali d'uso dispositivi medici
- relazione OMS-Cina su COVID-19
- articoli di nutrizione neonatale animale
- testi su virus orticoli
- sottotitoli per conferenza pharma
- testi tecnici in campo agricolo
- articoli medici (dietistica, epilessia, psicologia)
- testi di ricerca e studi clinici sulla disfagia
- interviste di mercato, questionari per ricerche

SOTTOTITOLAZIONE

- 4 film Netflix
- (innumerevoli) video aziendali
- interviste
- Project Management di un progetto sub + traduzione in 6 lingue (20+ ore di contenuti)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- corsi di marketing
- corsi di trucco permanente (PMU)
- materiali di formazione aziendale (vendite, gestione interna, hairstyling…)
- manuale UE per insegnanti
- corsi di disegno digitale
- moduli online per scuola privata

MODA / DESIGN / ARCHITETTURA

- descrizioni prodotti per brand di gioielli
- newsletter per nota stilista italiana
- testi di architettura per monografie
- schede tecniche, siti web, comunicati e presentazioni aziendali di designer di mobili
- articoli tecnici su isolamento termico e smart building

TESTI AZIENDALI

- bilanci e report finanziari (es. Carlsberg)
- contrattualistica e testi legali
- comunicati stampa
- documenti per fusioni e acquisizioni
- strumenti di performance aziendale (es. sondaggi)
- testi di corporate social responsibility
- linee guida interne, politiche aziendali
- documenti per gare d'appalto (es. DUVRI)
- manuali d'uso per i macchinari
- testi HR e per annunci di lavoro
- verbali (CdA e Comitati)

TRADUZIONE COMMERCIALE / MARKETING

- siti web & SEO, blog, privacy, cookies, termini…
- cataloghi e brochure
- schede prodotto, etichette
- comunicati stampa
- script di video aziendali
- materiale per fiere settoriali
- campagne pubblicitarie e Adwords
- newsletter, contenuti social media

TECNOLOGIA / ICT

- localizzazione software CRM
- sito web di app no-code/low-code
- comunicati stampa tecnici di aziende di telecomunicazioni (italiane e olandesi)

VARIE

- sceneggiature e materiali per 3 serie TV
- videogioco mmorpg sci-fi di strategia
- guide di trading (CFD, ETF, Turbo, vanilla option…)
- meditazioni guidate
- patenti, diplomi, documenti d'identità, CV, certificati, procure, visure, testi a tema UE
- testi tecnici (acciaieria, produzione industriale…)
- manuali e traduzioni editoriali

ESPERIENZA NELL'INTERPRETAZIONE (6 anni)

CONSECUTIVA E CHUCHOTAGE

- corso di formazione aziendale per dipartimento tecnico e vendite
- casting per un talent show di Shine Iberia per parrucchieri professionisti
- intervista radiofonica a giornalisti italiani e russi sulla guerra in Ucraina
- incontro di pianificazione alla curia provinciale
- workshop di formazione sull'uso di SAP per multinazionale Ho.Re.Ca.
- serie culturale "Note d'Identità" con interviste a musicisti italiani e italo-canadesi
- evento sulla smart mobility per il responsabile di Digital Vehicle Technology & Services di Nissan, sul tema auto a guida autonoma
- incontri di formazione e testimonianze di attivisti per Amnesty International
- Festival dei Diritti Umani della Triennale
- interprete di consecutiva per il CEO di UniCredit Jean Pierre Mustier durante un evento della Federazione Autonoma Bancari Italiani

TRATTATIVA COMMERCIALE

- incontri per gare d'appalto
- fiere settoriali (Host, Tuttofood, Mirabilia, Seeds&Chips, Homi, ITMA, IPACK…)
- trattative e incontri in azienda

VOICE OVER E SIMULTANEA REGISTRATA

- voice over video corsi di Permanent Make-Up
- voice over video aziendali
- simultanea registrata per fiera del turismo

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA

- summit aziendale su risultati Q3 e strategia per noto brand di calzature
- summit sui risultati aziendali per multinazionale di soluzioni informatiche
- conferenze su sistemi di controllo delle contaminazioni e sistemi di gestione della qualità nell'industria farmaceutica
- conferenza conclusiva progetto europeo sulla disabilità nel mondo del lavoro
- conferenze UNESCO (Creative Cities, iscrizione di un bene nel patrimonio UNESCO, diritto al cibo)
- intervista a tema finanziario (ESG portfolio management)
- conferenza UE (Italia - Croazia - Austria) sui sistemi di supporto alle vittime di crimini
- evento annuale Samsung WOW di presentazione dei nuovi prodotti e tecnologie
- presentazioni collezioni di marchi di abbigliamento italiani
- incontro programmatorio sulla PAC post 2020 tra rappresentanti di Commissione Europea, Regioni italiane e Mipaaft
- seminario di mindfulness con Ronald Siegel
- conferenza stampa per partite UEFA
- conferenza sul packaging in plastica
- workshop di formazione per l'uso del teatro nella sensibilizzazione alla violenza di genere
- simposio di architettura su Smart Building
- workshop Design Week Milano

TIPOLOGIE DI CLIENTI

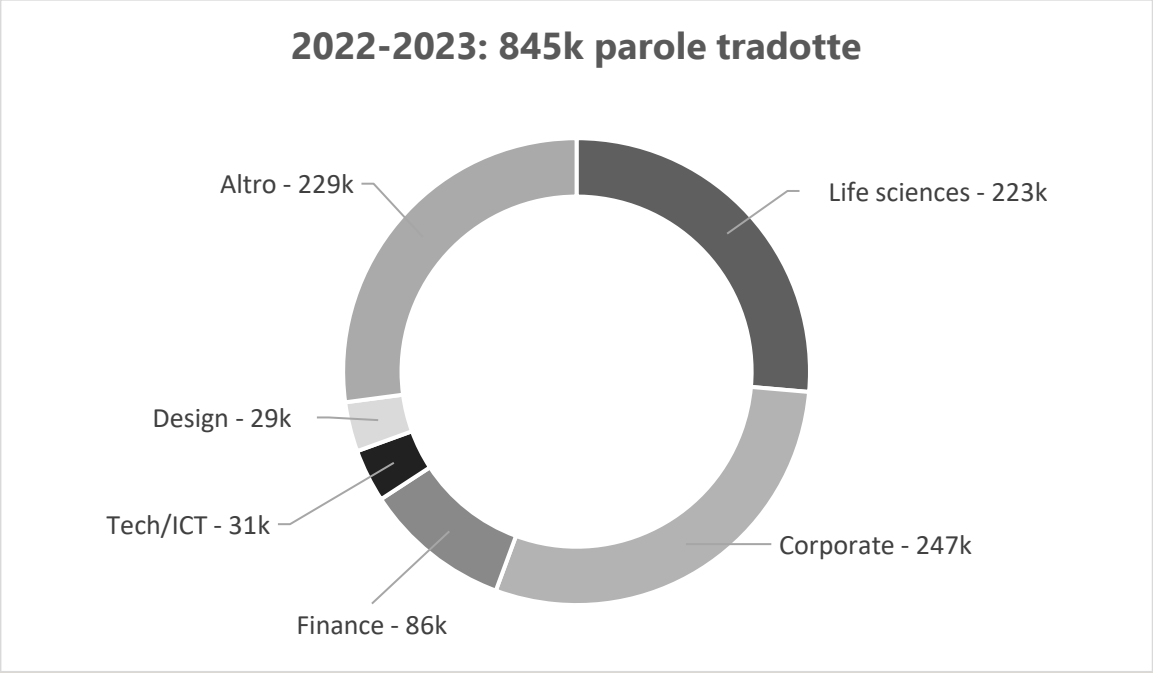
REVISIONE

- Testi aziendali (verbali di CdA e comitati, bilanci e documenti finanziari, procedure interne e materiali di marketing)
- Testi di marketing
- Testi medici
- Testi di architettura
- Sottotitoli per produttore di vini Franciacorta
- Siti web
- Presentazioni di prodotti
- Testi editoriali

COPYWRITING

- Newsletter
- Articoli di blog (agricoltura, traduzione)
- Siti web (copy e microcopy)
- Materiale di marketing

QUALCHE NUMERO



Per ulteriori informazioni dettagliate sulla mia esperienza, vi invito a contattarmi via e-mail all'indirizzo fabiana.gr93@gmail.com

In caso di necessità di combinate linguistiche o specializzazioni diverse da quelle che copro, potete in ogni caso contattarmi: grazie alla mia ampia rete professionale, sarò felice di consigliarvi un collega adatto alle vostre esigenze specifiche.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae ai sensi GDPR 679/2016 e art. 13 D.Lgs. 196/2003.